ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 23.05.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

170

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 18. februára 1991 bolo v Ankare dojednané výmenou listov Dojednanie medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Tureckej republiky o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatického, osobitného alebo služobného pasu. Dojednanie nadobudlo platnosť 20. marcom 1991. Český preklad Dojednania sa vyhlasuje súčasne.*)

Turecká republika
Ministerstvo zahraničných vecí

Ankara 18. februára 1991

Vaša Excelencia,

mám česť informovať Vašu Excelenciu, že v záujme ďalšieho upevnenia existujúcich priateľských vzťahov medzi našimi krajinami vláda Tureckej republiky navrhuje uzavrieť Dojednanie o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatického, osobitného alebo služobného pasu tohto znenia:

1. Občania zmluvných štátov, ktorí sú držiteľmi platného diplomatického, osobitného alebo služobného pasu, môžu vstupovať do druhého zmluvného štátu a zdržiavať sa v ňom tri mesiace bez víza.

   2.1. Členovia diplomatického, administratívneho a technického alebo služobného personálu diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu jedného zmluvného štátu na území druhého zmluvného štátu, oficiálni zástupcovia jedného zmluvného štátu v medzinárodných organizáciách majúcich sídlo na území druhého zmluvného štátu, ako aj členovia delegácií jedného zmluvného štátu vysielaní na účasť na medzinárodných rokovaniach na území druhého zmluvného štátu, pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického, osobitného alebo služobného pasu, môžu sa zdržiavať na území druhého zmluvného štátu po dobu svojho pridelenia bez víz.

   2.2. Rovnaká úprava platí pre rodinných príslušníkov osôb uvedených v odseku 2.1., pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického, osobitného alebo služobného pasu.

3. Osoby uvedené v odsekoch 1 a 2 môžu prekračovať štátne hranice na všetkých hraničných priechodoch určených pre medzinárodný cestovný styk.
4. Týmto Dojednaním nie je dotknuté právo príslušných úradov zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt osobám, ktorých prítomnosť na území druhého zmluvného štátu je nežiadúca.
5. Toto Dojednanie nezbavuje štátnych príslušníkov, ktorí sú držiteľmi diplomatického, osobitného alebo služobného pasu povinnosti dodržiavať zákony a predpisy platné na území druhej zmluvnej strany.
6. Zmluvné štáty si budú diplomatickou cestou odovzdávať vzory nových alebo pozmenených diplomatických, osobitných alebo služobných pasov včítane údajov o ich použiteľnosti, a to minimálne 30 dní pred ich zavedením do praxe.
7. Toto Dojednanie sa dojednáva na neurčitú dobu. Každá zmluvná strana ho môže vypovedať pri dodržaní lehoty troch mesiacov.

Pokiaľ uvedené ustanovenia sú prijateľné pre vládu Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, mám česť navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie v tomto zmysle tvorili dojednanie medzi oboma vládami v tejto záležitosti, ktoré nadobudne platnosť tridsiatym dňom od dátumu listu s odpoveďou Vašej Excelencie.

Prijmite prosím, Vaša Excelencia, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Ahmed Kurtcebe Alptemocin v. r.

minister

Jeho Excelencia
Jiří Dienstbier
podpredseda vlády
a minister zahraničných vecí
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

podpredseda vlády
a minister zahraničných vecí
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

Ankara 18. februára 1991

Vaša Excelencia,

mám česť potvrdiť príjem Vášho listu z 18. februára 1991 tohto znenia:

„Vaša Excelencia,

mám česť informovať Vašu Excelenciu, že v záujme ďalšieho upevnenia existujúcich priateľských vzťahov medzi našimi krajinami vláda Tureckej republiky navrhuje uzavrieť Dojednanie o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatického, osobitného alebo služobného pasu tohto znenia:

1. Občania zmluvných štátov, ktorí sú držiteľmi platného diplomatického, osobitného alebo služobného pasu, môžu vstupovať do druhého zmluvného štátu a zdržiavať sa v ňom tri mesiace bez víza.

   2.1. Členovia diplomatického, administratívneho a technického alebo služobného personálu diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu jedného zmluvného štátu na území druhého zmluvného štátu, oficiálni zástupcovia jedného zmluvného štátu v medzinárodných organizáciách majúcich sídlo na území druhého zmluvného štátu, ako aj členovia delegácií jedného zmluvného štátu vysielaní na účasť na medzinárodných rokovaniach na území druhého zmluvného štátu, pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického, osobitného alebo služobného pasu, môžu sa zdržiavať na území druhého zmluvného štátu po dobu svojho pridelenia bez víz.

   2.2. Rovnaká úprava platí pre rodinných príslušníkov osôb uvedených v odseku 2.1., pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického, osobitného alebo služobného pasu.

3. Osoby uvedené v odsekoch 1 a 2 môžu prekračovať štátne hranice na všetkých hraničných priechodoch určených pre medzinárodný cestovný styk.

4. Týmto Dojednaním nie je dotknuté právo príslušných úradov zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt osobám, ktorých prítomnosť na území druhého zmluvného štátu je nežiadúca.

5. Toto Dojednanie nezbavuje štátnych príslušníkov, ktorí sú držiteľmi diplomatického, osobitného alebo služobného pasu, povinnosti dodržiavať zákony a predpisy platné na území druhej zmluvnej strany.

6. Zmluvné štáty si budú diplomatickou cestou odovzdávať vzory nových alebo pozmenených diplomatických, osobitných alebo služobných pasov včítane údajov o ich použiteľnosti, a to minimálne 30 dní pred ich zavedením do praxe.

7. Toto Dojednanie sa dojednáva na neurčitú dobu. Každá zmluvná strana ho môže vypovedať pri dodržaní lehoty troch mesiacov.

Pokiaľ uvedené ustanovenia sú prijateľné pre vládu Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, mám česť navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie v tomto zmysle tvorili dojednanie medzi vládami v tejto záležitosti, ktoré nadobudne platnosť tridsiatym dňom od dátumu listu s odpoveďou Vašej Excelencie.

Prijmite prosím, Vaša Excelencia, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.“.

Mám česť Vám oznámiť, že vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky súhlasí s návrhmi obsiahnutými v liste Vašej Excelencie. Dopis Vašej Excelencie a táto odpoveď tvoria Dojednanie medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Tureckej republiky o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických, osobitných a služobných pasov.

Prijmite prosím, Vaša Excelencia, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Jiří Dienstbier v. r.

Jeho Excelencia

Ahmed Kurtcebe Alptemocin

minister zahraničných vecí

Tureckej republiky

Ankara

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.